

1. Record Nr.	UNINA9910786307603321
Autore	Pokorn Nike K (Nike Kocijancic)
Titolo	Post-socialist translation practices [[electronic resource] ] : ideological struggle in children's literature // Nike K. Pokorn
Pubbl/distr/stampa	Amsterdam ; ; Philadelphia, : John Benjamins, 2012
ISBN	1-283-89535-8 90-272-7304-9
Descrizione fisica	1 online resource (196 p.)
Collana	Benjamins translation library, , 0929-7316 ; ; v. 103
Disciplina	418/.04
Soggetti	Translating and interpreting - Political aspects Children's literature - Translations - History and criticism National socialism and literature Communism and literature Literature and state
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Description based upon print version of record.
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
Nota di contenuto	Post-Socialist Translation Practices; Editorial page; Title page; LCC data; Acknowledgements; Table of contents; The voice of the East: Towards a Post-Socialist Translation Studies?; Eclectic and paradoxical frameworks; The historical background as reflected in translations; From mediaeval times to Austria-Hungary; The interwar period; The Second World War; The early post-war period; Yugoslav Communists and the Church; The organisation of the Slovene and Yugoslav Communist Parties; Socialist publishing houses; From self-management to independence; Yugoslav wars and their consequences The export of Slovene children's literatureThe corpus of retranslated texts; Stylistic reasons and problematic translators; Re-translations for stylistic and linguistic reasons; The Jungle Books; Re-translations triggered by "problematic" and unacceptable translators; Pinocchio; The Adventures of Tom Sawyer; Punktchen und Anton; Fairy tales without unhealthy additions; Cinderella; Snow-White and Rose-Red; Andersen's Little Match Girl; Children's best-sellers; Bambi; Winnetou; The Story and the Death of Kleki-petra; Ave Maria; Heidi; Treasure Island; Adapted literature for adults

Robinson Crusoe; Michel Strogoff; Translations in Slovene primary school textbooks and readers; Translation has always been a political matter; The results of the analysis; Censorial mechanisms; The interviews; Self-Censorship; Avoidance of sanctions; Internalisation of ideological dictates; Conscious support for Communist ideology; The illusion of non-interference; Primary sources; Secondary sources; Archival records; Index

---

Sommario/riassunto

The book *Post-Socialist Translation Practices* explores how Communism and Socialism, through their hegemonic pressure, found expression in translation practice from the moment of Socialist revolution to the present day. Based on extensive archival research in the archives of the Communist Party and on the interviews with translators and editors of the period the book attempts to outline the typical and defining features of the Socialist translatorial behaviour by re-reading more than 200 translations of children's literature and juvenile fiction published in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

---